

3. La variación lingüística en el aula de ELE: una propuesta práctica

Blanca González-Valencia
University of Manchester
Blanca.gonzalez-valencia@manchester.ac.ukuk

RESUMEN

La variación lingüística puede resultar tan difícil de aprender como de enseñar, a los estudiantes de últimos cursos (C1) les cuesta reconocer las variantes del español no solo de diferentes zonas, sino también de distintas clases o en diferentes situaciones sociales por lo que les cuesta adaptar su registro al aula de ELE. Esta propuesta presenta un análisis basado en el modelo socio-narrativo (Baker, 2006) para identificar elementos verbales y paraverbales de los sociolectos y dialectos a través de la traducción de productos audiovisuales y luego explicar el modo en el que este modelo puede adaptarse para la enseñanza del español. La primera parte se centra en la presentación del marco teórico en el que se basa el análisis que propongo, dando ejemplos del cine sociorrealista británico y su traducción doblada al español peninsular, para identificar aspectos clave de dialectos del norte de Inglaterra y sociolectos de clase trabajadora. La segunda parte está dedicada a las posibles aplicaciones de este modelo de análisis a través de ejercicios de traducción audiovisual (español>inglés) para el aula de ELE partiendo de la versión subtitulada del tráiler de *Ocho Apellidos Vascos* (Emilio Martínez-Lázaro, 2014).

PALABRAS CLAVE

Variación lingüística, traducción audiovisual, elementos verbales y paraverbales, dialectos, sociolectos.

ABSTRACT

Linguistic variation is a challenging area not only for L2 learners (Spanish) but also for Foreign Language Teachers. Most of our final-year students at university level (C1) struggle to identify any regional or social language markers in Spanish and the use and adequacy of specific Spanish expressions in different social contexts. This results in an inappropriate (or inadequate) register in the ELE classroom. This proposal presents an analysis model based on the socio-narrative approach (Baker, 2006) to identify and understand verbal and paraverbal elements of dialects and sociolects present in dubbed audiovisual material (English>Spanish), to later adapt this model to the teaching of Spanish as a foreign language. The first part is devoted to the presentation of the theoretical framework on which my model is based; examples from British socio-realist films and their dubbed version into Peninsular Spanish will be used to illustrate its validity in the identification of working-class sociolects and dialects from the North of England. The second part will deal with the possibilities this model presents in the ELE classroom by using as an example the trailer from *Spanish Affair*, originally *Ocho Apellidos Vascos* in Spanish (Emilio Martínez-Lázaro, 2014).

KEYWORDS

Linguistic variation, audiovisual translation, verbal and paraverbal elements, dialects, sociolects.

1. INTRODUCCIÓN

La teoría socio-narrativa aparece en el campo de la sociología en los años 90 de la mano de la académica Margaret Somers (1994) para explicar cómo se forman las identidades sociales y más adelante, una de las investigadoras de referencia en estudios de traducción, Mona Baker,

la aplica a través de su libro *Translation and Conflict* (2006), en el que describe cómo las narrativas van más allá de las limitaciones a las que el término se somete en otras disciplinas como la lingüística, la literatura o el cine en cuanto a su estructura. Según Baker, la narrativa es una condición social inherente a las personas, que somos quienes participamos en su construcción y, al mismo tiempo, determinan nuestro comportamiento y visión de la sociedad (2006:19). Consciente del impacto que el contexto en el que vivimos tiene en nuestra percepción de la realidad, y basándose en la clasificación presentada por Somers y Gibson (1994), esta académica establece cuatro categorías de narrativas: personales, públicas, conceptuales y metanarrativas.

Este artículo presta especial atención a cómo ciertas narrativas públicas, que son aquellas historias que elaboran y distribuyen distintas instituciones sobre diferentes aspectos sociales, culturales y políticos (Baker, 2006: 33), se difunden a través de productos audiovisuales; más concretamente, a cómo la representación de la variación lingüística en estos productos contribuyen a desmontar o diseminar estereotipos relacionados con ciertas zonas geográficas o clases sociales (Naranjo Sánchez, 2015), para más adelante demostrar la valía del modelo utilizado para trabajar la diversidad lingüística en el aula de ELE.

La variación lingüística en productos audiovisuales se ha tratado ampliamente en el campo de la traducción audiovisual con autores como Valdeón (2011), Naranjo (2015), Osario y otros (2018), Aranda-Molina (2019) y, en su mayoría, sus estudios se centran en las realizaciones lingüísticas y equivalencias a nivel sintáctico y léxico en la lengua de partida (L1) y en la de llegada (L2); sin profundizar en el estudio de otros elementos verbales y paraverbales en las versiones originales y dobladas que son determinantes para comprender su dimensión sociocultural, algo que el modelo socio-narrativo tratará de cubrir. El artículo se dividirá en las siguientes secciones: la primera parte se centrará en presentar el concepto de variación lingüística y cómo se representa en películas en versión original y su versión doblada al español peninsular, para lo que se tomarán ejemplos de la película británica socio realista *I, Daniel Blake* (Ken Loach, 2016), mientras que en la segunda se ofrecerán ejemplos para trabajar la variación lingüística y sus connotaciones en el aula de ELE a partir de un nivel C1 con distintos productos audiovisuales, la

serie *Derry Girls* (Michael Lennox, 2018-2022), y la película *Ocho Apellidos Vascos* (Emilio Martínez-Lázaro, 2014).

2. LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN PELÍCULAS ORIGINALES Y DOBLADAS

En el *Diccionario de términos clave de ELE* del Centro Virtual Cervantes (CVC) se define la variación lingüística como el uso de la lengua condicionado por factores de tipo geográfico, sociocultural, contextual o histórico; es decir, un uso de la lengua que se puede enfrentar, hasta cierto punto, a la noción que se tiene de lengua estándar entendida, tal como la describe Moreno Fernández, como la variante que se usa en la lengua escrita, en los medios de comunicación y, lo que resulta más relevante para este estudio, en los centros educativos (2020: 27). Por lo tanto, se puede afirmar que existe una tendencia entre docentes de L2 a estandarizar el español, en nuestro caso, en aras de una posible claridad. El resultado puede ser la exclusión de muchas variantes del español, especialmente desde los puntos de vista geográfico y social, a las que nuestros estudiantes se han enfrentado o enfrentarán cuando tengan una conversación con un hispanohablante fuera del aula de ELE o vean una película en la que aparezcan variaciones de este tipo. Conscientes de la dificultad que enseñar estas variedades entraña (Olivera Pontes y otros, 2019: 2), se propone un modelo a través del que se desglosen distintos elementos que contribuyen a caracterizar variantes sociales y regionales en productos audiovisuales.

Desde el punto de vista traductológico, además, esta propuesta puede resultar innovadora ya que plantea que al analizar películas en versión original (a la que también nos referiremos como L1) y dobladas al español peninsular (L2) los elementos verbales que se consideran en ambas versiones son diferentes; de este modo en la L1 se examinarán aspectos gramaticales, fonéticos y marcadores léxicos que se desvíen de lo que denominamos lengua estándar, mientras que en la L2 se tendrán en cuenta los elementos que en la traducción audiovisual están relacionados con el *dubbese* u oralidad prefabricada (Chaume, 2004a: 167) característica del doblaje en varios países europeos entre los que se encuentra España (Chaume, 2012) y las partes que desaparecen y se añaden en la versión doblada. Con lo que respecta a los elementos paraverbales,

tanto en la L1 como en la L2 se analizarán la presencia o ausencia de lengua vernácula y su función, para lo que se utilizarán las categorías referentes a su función en los productos audiovisuales desarrolladas por Irene Ranzato (2019b) (ver Tabla 1), el tipo de voz y la intención del hablante, que se servirá de algunas de las cualidades de la voz en personajes cinematográficos recogidas por la académica Charlotte Bosseaux (2016) (ver Tabla 2), y el grado de formalidad que seguirá los parámetros de formalidad e informalidad que presenta Briz (1998, 2000).

Característica	**Gradación**
Aspereza	Ronca/ suave
Volumen	Alto/bajo
Tono de voz	Aguda/grave

Tabla 1. Adaptada y traducida de Ranzato (2019b: 236)

Tipo de variación lingüística	**Función**
Dialecto/Sociolecto/Ninguna	• Relacionar a alguien con un lugar o momento determinado • Ofrecer un comentario social • Reforzar estereotipos • Presentar otredad • Ninguna

Tabla 2. Adaptada y traducida de Bosseaux (2019: 6)

Una vez establecidos los parámetros tanto verbales como paraverbales del modelo socio-narrativo, el siguiente paso consiste en contrastar la versión de la L1 con la de la L2 para poder entender el papel que la variación lingüística juega en ambas versiones. Para ello se propone el análisis de la película del director británico Ken Loach *I, Daniel Blake* (2016) en la que se cuenta la historia de Daniel, un carpintero de Newcastle que, tras sufrir un infarto, encuentra dificultades para recibir las ayudas que el gobierno británico ofrece, en teoría, a las personas que lo necesitan. A lo largo de la película vemos cómo Dan establece una relación de amistad con Katie, una mujer que viene desde Londres con sus dos hijos debido a

una falta de vivienda social en la capital. Ambos protagonistas tienen un marcado acento que desvela tanto su origen social de clase trabajadora, como regional, Dan es del noreste de Inglaterra mientras que Katie viene de Londres. La presencia de estas variantes regionales y sociales ofrecen al espectador británico información clave para entender la denuncia social y política que Loach hace del sistema de ayudas y del gobierno británico. La representación de la clase obrera tan característica de sus películas (McKnight, 2011) se sustenta en gran parte en la interpretación de actores nóveles o poco conocidos del área donde se graba la película y que conocen de primera mano los problemas que denuncian (Edensor, 2009:7) y por tanto contribuyen a que las narrativas de justicia social se diseminen.

Sin embargo, cuando se analiza la versión doblada al español peninsular, la mayor parte de estas connotaciones se pierden, ya que la industria del doblaje española es bastante conservadora en cuanto a la traducción de la variación lingüística, donde la gramática y la pronunciación del producto traducido se alinean con las de la lengua estándar (Chaume, 2012: 91) y trata de compensarse con la selección de léxico que se asocia con un determinado dialecto o sociolecto. Además, la selección de voces está muy limitada tanto por número como por tipo de interpretación, tal como lo muestra el sitio web Eldoblaje.com, autodenominado como «la mayor base de datos online sobre doblaje en España». En el mismo se indica que 9.333 actores de doblaje ponen voz a 176.696 actores por lo que podemos deducir que la misma voz aparecerá más de una vez interpretando a actores y actrices diferentes. En la mayoría de estas actuaciones se tiende a representar a personajes estereotipados (Ávila, 2005) con una entonación poco natural (Fresco, 2009) donde no hay rastro de variación lingüística.

En la Figura 1 se muestra el análisis de elementos verbales de parte de una escena de *I, Daniel Blake* en la que Dan va a buscar trabajo y conoce a Harry, quien, más adelante, le llama para ofrecerle un trabajo, y su versión doblada al español peninsular. Nótese que en la columna de la izquierda aparecen en negrita las partes de la versión original que representan variación lingüística sea esta gramatical, fonética o léxica, mientras que en la de la derecha la cursiva se utiliza para indicar una oralidad prefabricada, se indica entre paréntesis cuando se omite información de la versión original y se subrayan las partes añadidas. La Figura 2 mostrará el análisis de elementos paraverbales.

Harry: **Help you, mate**? Dan: **Aye**, I was just looking for some work, **mate**. I was wondering if you have anything **ganning on**? Harry: I might have Dan: **Aye?** Harry: **Done this graft** before? You got any experience? Dan: Oh, I've got 40 years of experience**, mate**. I can **turn me hand to owt.** Can I give you me CV? Harry: **Wey-ey, course**, I'll have a look at it.	Harry: *¿Qué hay?* Dan: Estoy buscando trabajo*, amigo*, (omisión) ¿necesitáis a alguien? Harry: Puede que sí Dan: ¿Sí? Harry: ¿Tienes alguna experiencia en esto? Dan: Ah…tengo, tengo 40 años de experiencia, *amigo*, (omisión) ¿puedo dejarte mi curriculum? Harry: Sí, claro, le echaré un vistazo
Dan: **Aye, that's me**. Harry: I'm Harry, by the way. Well, you've got plenty of experience, like, **I've gotta** be honest, I'm absolutely **sick of young'uns**. Half the time **they divvent** turn up. When they do, they **cannot be arsed**.	Dan: Sí, ese soy yo Harry: Soy Harry, por cierto. (Omisión). Tienes mucha experiencia. Te seré sincero, estoy harto de los chavales, la mitad de las veces ni aparecen por aquí. (omisión)
Dan: Er…I'm really sorry Mr. Edwards, but you know, er, my doctor's **told us I cannae come** back to work yet.	Dan: Eh…lo siento mucho, señor Edwards, pero (omisión) mi doctora me ha dicho que no puedo volver a trabajar todavía.
Harry: Benefits? So you prefer to be on benefits than do a **day's graft?** You know, I though you were a genuine **bloke**. You know, I've spent a lot of time going through them all. I've…I was gonna put **some graft your way**. You've just wasted my time completel**y. Why don't you just sod right off!**	Harry: *¿Subsidio?*, ¿prefieres estar cobrando el *subsidio* a (omisión) trabajar? Pensaba que *ibas en serio*, (omisión)he pasado mucho tiempo ojeándolos todos. (omisión) Creía que eras el más currante de todos, pero veo que *solo querías hacerme perder el tiempo*. (omisión)

Figura 1. Análisis de elementos verbales

Harry: **Tipo de lengua:** Dialecto de Newcastle/ sociolecto de clase trabajadora **Rol de la lengua vernácula:** Comentario social **Tipo de voz:** Suave **Intención del hablante:** Volumen bajo/ cercanía **Grado de formalidad:** Informal **Daniel** **Tipo de lengua:** Dialecto de Newcastle/ sociolecto de clase trabajadora **Rol de la lengua vernácula:** Comentario social **Tipo de voz:** Ronca **Intención del hablante:** Volumen bajo/ cercanía, disculpa **Grado de formalidad:** Informal	**Harry:** **Tipo de lengua:** Estándar **Rol de la lengua vernácula:** No hay **Tipo de voz:** Suave **Intención del hablante:** Volumen alto/ directo **Grado de formalidad:** Cambio de principio a final de la escena de informal a formal **Daniel** **Tipo de lengua:** Estándar **Rol de la lengua vernácula:** No hay **Tipo de lengua:** Suave **Intención del hablante:** Volumen bajo/ cercanía **Grado de informalidad:** Cambio de principio a final de la escena de informal a formal

Figura 2. Análisis de elementos paraverbales

Este breve análisis muestra cómo los cambios que se hacen en ambas categorías, modifican el mensaje de la película original en el español peninsular, en el que la camaradería entre dos personajes de clase trabajadora de Newcastle que hacen uso de vocativos como «mate», algo cercano al «colega» o «tío»; sustantivos como «graft», posible equivalente de «curro» o expresiones como «they cannot be arsed» que podría traducirse como «no les sale de los huevos***» se ignoran o se traducen por expresiones que corresponden a un registro mucho más cuidado en el que grado de informalidad del original casi desaparece. Esto, añadido a las omisiones y elementos que se añaden y la transformación en la intención de los hablantes y los tipos de voces, cambia el tono de la

conversación y de las dinámicas de poder ya que el tono de Harry es mucho más directo en la L2 que en la L1. Como consecuencia de estos cambios, el poder de denuncia que Loach hace a la narrativa pública presentada por el gobierno británico del sistema de ayudas reflejado en la frustración de Harry y en la falta de argumentos que presenta Dan, se torna en la L2 en un enfado entre un empleador y una persona a quien ofrece un trabajo sin importar la complicidad que se presenta entre ellos debido a su similar origen geográfico y social, al mismo tiempo que refuerza la idea de que el empleador tiene razón y derecho a hablar a Dan de un modo maleducado.

3. LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN EL AULA DE ELE

A continuación, veremos cómo este tipo de análisis, o partes del mismo, puede funcionar para explicar los aspectos socioculturales relacionados con ciertas variaciones lingüísticas en el aula de ELE. En el caso de que nuestro alumnado tenga el inglés como L1, se puede hacer una actividad de calentamiento con el visionado de parte de un capítulo de la serie *Derry Girls* (Michael Lennox, 2018-2022), una serie de humor que transcurre en London-Derry (Irlanda del Norte) y está ambientada a finales de los años 90, cuando su realidad política estaba marcada por el fin del terrorismo y los acuerdos de Viernes Santo visto a través de los ojos de cuatro adolescentes norirlandesas y uno inglés. El clip seleccionado (véase el link también al final del artículo) muestra el encuentro entre un grupo de adolescentes protestantes con las protagonistas, que son católicas. Se entrega a los alumnos el listado presentado por Ranzato sobre la función de la variación lingüística (ver Tabla 1) y se les pedirá que justifiquen sus opciones. La idea es hacer conscientes a los estudiantes de la complejidad e importancia de la variación lingüística para entender distintos aspectos socioculturales asociados a la misma (Olivera Pontes y otros, 20:3).

Más adelante, se presentan una serie de actividades que se pueden realizar con el tráiler (véase el enlace también al final del artículo) de la comedia española *Ocho Apellidos Vascos* (Emilio Martínez-Lázaro, 2014) que cuenta la historia de Amaia y Rafa, una vasca y un andaluz que se enamoran y en la que abundan los estereotipos y las exageraciones. En primer lugar y en grupo se puede pedir a los estudiantes que durante

el primer visionado traten de identificar algún rasgo que se desvíe de la lengua estándar (L2) a nivel léxico, gramatical o fonético y si notan alguna diferencia entre los protagonistas. Esta primera aproximación puede indicar al docente qué rasgos son los que los estudiantes consideran clave para el reconocimiento de ciertas variedades lingüísticas para poder establecer paralelismos con la variación lingüística en su L1.

También se pueden trabajar los estereotipos asociados a distintas áreas geográficas con ejemplos más concretos con frases del tráiler como:

¿Cómo te va' a enamorar de una vahca, *criatura*?

En primer lugar, se debe preguntar si entienden el significado de «una vahca» y en qué contexto y entre quiénes se usa la expresión «criatura» con la intención de que vayan entendiendo cómo la lengua es clave para perpetuar estereotipos y establecer niveles de informalidad entre hablantes. De manera similar y más centrados en el uso y reconocimiento de los sociolectos, se les puede pedir que trabajen con las siguientes frases:

Ningún tipo de *mal rollo* / ¿Por qué *cojones* no lo dices en euskera?

Estos últimos ejemplos, además, ofrecen la posibilidad de entender el papel de los 'tacos' en situaciones sociales.

Con el mismo tráiler se puede pedir a los estudiantes que critiquen los subtítulos oficiales de la película (ver Tabla 3) y decidan si están de acuerdo con ellos en función de las connotaciones que estos tienen en la L1y si los cambiarían.

Análisis de subtítulos	
- Españolazo	- Southern boy
- Me están pidiendo unos chistecito' con to' l'arte que yo tengo'	- 'I've been asked to tell you a couple of jokes'
- Gora Euskadi, me cago en to'	- 'Basque Country strong, fuck you all!

Tabla 3

Otros aspectos socioculturales que la película trata de manera directa o indirecta pueden inferirse a través del análisis de expresiones específicas relacionadas con ciertos eventos históricos tales como la dictadura franquista y el cese de la actividad de la banda terrorista ETA en 2011 a través del diálogo que se presenta en la Tabla 4.

- Está buscando un 'piso piloto'
- Será 'piso franco'
- No hables de Franco que se enerva

Tabla 4

Una vez terminadas las actividades y para continuar trabajando con la variación lingüística se pueden plantear otras actividades a los estudiantes como hacer un análisis similar con otro tráiler, reescribir los subtítulos, desarrollar otro de los aspectos socio-culturales que aparecen o encontrar más ejemplos relacionados con cada categoría. Otras películas o series con las que se puede trabajar son *Carmina o revienta*, *Aquí no hay quien viva*, *La que se avecina*, *Apache, Una película de policías* o *Escuadrón Palermo*.

4. CONCLUSIÓN

Como conclusión, indicar que la variedad lingüística puede ser un importante punto de partida para tratar numerosos aspectos relacionados con la lengua y la cultura en el aula de ELE (Oliveira Pontes y otros, 2019: 2), el modelo de análisis socio-narrativo nos recuerda que el reducir la presencia de dialectos y sociolectos a rasgos propiamente verbales, puede provocar confusión entre los aprendientes y que cerremos la puerta a aspectos socio-culturales relacionados con estas variantes que son de suma importancia en el aprendizaje de la lengua a partir de un nivel B2 (Soler Montes, 2015: 1243).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Aranda Molina, B. (2019). 'La traducción para el doblaje del vernácula afroamericano: El caso de *The corner* (i): Marco teórico y contexto', *Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural*, (10), pp. 129-137.

Ávila, A. (2005). *El doblaje.* Madrid: Cátedra.

Baker, M. (2006). *Translation and conflict: a narrative account*. Abingdon, Oxon; Routledge.

Bosseaux, C. (2015). *Dubbing, film and performance. Uncanny encounters*. Oxford: Peter Lang.

Centro Virtual Cervantes. *Variedad Lingüística*. [en línea]. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variedadlinguistica.htm#:~:text=La%20variedad%20ling%C3%BC%C3%ADstica%20hace%20referencia,ling%C3%BC%C3%ADstico%20de%20quien%20la%20utiliza (Enero, 26, 2024).

Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

Chaume, F. (2012). *Audiovisual translation: dubbing*. Manchester: St. Jerome Pub.

Edensor Costille, K. (2009). 'Dialect in Films: Examples of South Yorkshire Grammatical and Lexical Features From Ken Loach Films', *Dialectologia*, (3), pp. 1-21.

McKnight, G. (1997). *Agent of challenge and defiance: the films of Ken Loach*. Trowbridge: Flicks Books.

Montes, C. S., 2015. 'El modelo de lengua en el aula de ELE: adecuación de la variedad lingüística desde un punto de vista pluricéntrico', En Morimoto, Y., Pavón Lucero, M. V. y Santamaría Martínez, R. (eds.). *La enseñanza de ELE centrada en el alumno*. ASELE, pp. 1237-1244.

Moreno Fernández, F. (2020). *Variedades de la lengua española*. Abingdon, Oxon: Routledge.

Ossorio, B. G. y Bolaños Medina, A. K. (2018). 'El análisis de la variación lingüística en el doblaje de la serie *Jane the Virgin*', *Sendebar: boletín de la E.U.T.I. de Granada*, 29, pp. 81-107.

Oliveira Pontes, V.D. y otros. (2019). 'El empleo de la traducción funcionalista en la enseñanza de E/LE y el tratamiento de la variación lingüística', *Marco ELE*, 29.

Naranjo Sanchez, B. (2015). 'Translating blackness in Spanish dubbing', *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 28 (2), pp. 416-441.

Ranzato, I. (2019). 'Talking proper vs. talking with an accent: The sociolinguistic divide in original and translated audiovisual dialogue', *Multilingua*, 38 (5), pp. 547-562.

Romero Fresco, P. (2009). 'Naturalness in the Spanish Dubbing Language: A Case of Not-so-close Friends', *Meta (Montréal)*, 54 (1), pp. 49-72.

Somers, M.R. (1994). 'The Narrative Constitution of Identity: A Relational and Network Approach', *Theory and society*, 23 (5), pp. 605-649.

Somers, M.R. and Gibson, G.D., (1994). Reclaiming the epistemological other: narrative and the social constitution of identity. En C. Calhoun (ed.). *Social Theory and the politics of identity*, pp. 37-99.

Valdeon, R.A. (2011). 'Dysfluencies in simulated English dialogue and their neutralization in dubbed Spanish', *Perspectives, studies in translatology*, 19 (3), pp. 221-232.

ANEXO: ENLACES PARA LAS ACTIVIDADES PROPUESTAS

Channel 4 (2019) *The Difference Between Catholics and Protestants, Derry Girls*. https://youtu.be/0j0OF-TlyAY?si=TTmz6i-0jhPxQLza (Abril, 16, 2024)

MiamiFilmFestival (2014) *Spanish Affair (Ocho Apellidos Vascos)*. Emilio Martínez-Lázaro. https://youtu.be/hPnoq1vuLu0?si=gsGcwo-yw2AySwmS3 (Abril, 16, 2024)